



12. bis 18. Januar 2012 Nr. 2/8618



KOMMENTAR

Schwere Zeiten für Bundespräsident Wulff: Vertrauen verspielt oder zweite Chance verdient?

2



АНОНС

Эрика Фогт и Борис Кириков о выдающемся петербургском архитекторе раннего модерна Карле Шмидте.

3



ES WAR EINMAL...

Герольд Бельгер о собранном филологом и историком Робертом Корном песеннике российских немцев.

5

AKTUELL

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА ПОЖЕЛАЛ ВСЕМ МИРА

Нурсултан Назарбаев поздравил православных христиан Казахстана с Рождеством. «Сегодня вместе с православными христианами этот праздник встречают все казахстанцы. В многонациональном Казахстане традиционные религии мирно взаимодействуют друг с другом. Мы вместе отмечаем многие религиозные праздники. Уважительное и бережное отношение государства к религиозным чувствам граждан - одна из важных основ межконфессионального согласия в нашей стране. Казахстан служит достойным примером того, как необходимо поддерживать мир и диалог между этносами и религиями. Опираясь на вечные человеческие ценности, уважая и поддерживая друг друга, мы сохраняем мир и согласие в нашем общем доме». Глава государства пожелал всем казахстанцам мира, счастья и благополучия.



ТРАДИЦИИ

ХРИСТИАНЕ ОТМЕТИЛИ СВЕТЛЫЙ ПРАЗДНИК – РОЖДЕСТВО

Праздник Рождество Христово по Григорианскому календарю отметили христиане. В сочельник, а также в первый и второй дни Рождества у католиков и лютеран прошли праздничные богослужения. Большие праздники организовали павлодарские этнокультурные объединения немцев и поляков – «Возрождение» и «Полония».

Александр Вервекин

В павлодарском Доме культуры имени Естая состоялся детский рождественский утренник с немецкими традиционными праздничными персонажами Николаусом, Кнехтом Рупрехтом, Кристиндом и подарками. Малыши пели песни, участвовали в конкурсах, водили хоровод. Затем в концертном зале «Достык» Дома дружбы прошли рождественская ярмарка и большой концерт для жителей области. На ярмарке гостей праздника угостили традиционным кухнем, горячим вином - гюлавайном. Желающие приняли участие в весёлых конкурсах, вместе потанцевали и исполнили праздничные песни.

Концерт своими поздравлениями и исполнением песен открыл заслуженный деятель искусств Казахстана, Лауреат

государственной премии, давний друг Павлодарского общества «Возрождение», председатель жюри первых конкурсов немецкой культуры Шахмардан Абилов.

В концерте прозвучали как классические, эстрадные, так и немецкие народные произведения, песни на казахском и русском языках. Были исполнены танцы, показаны театрализованные представления. Перед гостями вечера выступили члены общества «Возрождение» и его молодёжного клуба «Ленц», самодельные артисты из городов и районов области, где работают немецкие центры встреч, вокальный дуэт «ДиКри», учащиеся музыкального училища имени П. Чайковского. Многие песни зрители исполнили вместе с артистами.

Организацию этого праздника, подарка для детей и взрослых на себя взяла

члены правления немецкого центра, спонсоры, руководители предприятий «Рубиком», «Штерн», «Север», «Кэмми», «Забавы», «Ридо», «Немецкая слобода» и других.

В областном польском этнокультурном объединении «Полония» этот праздник также отметили концертом, на котором участники творческих коллективов исполнили христианские и светские песни, коленды (колядки) и сценки на рождественскую тематику. Дети и старики получили подарки, отведали пирогов и польских домашних блюд, приготовленных женщинами диаспоры. Был исполнен обычай под названием покуй, при котором все члены общиныжимают друг другу руки, обнимаются, желают мира, добра и благополучия. В католическом храме состоялась праздничная служба.

Уважаемые соотечественники! Дорогие казахстанцы!

Ассамблея народа Казахстана сердечно поздравляет всех казахстанцев с наступающим Новым 2012 годом!

Уходящий 2011 год стал новым шагом по пути построения независимого и процветающего Казахстана, и мы по традиции все вместе вспоминаем самые яркие события.

Это - историческое событие - 20-летие нашей Независимости, ставшее новой вехой в ее истории, основой нашего единства и благополучия на благополучной казахской земле.

Это - убедительная победа Президента страны Нурсултана Абишевича Назарбаева на внеочередных выборах, когда народ Казахстана в очередной раз подтвердил мандат доверия и связал свое будущее с всенародно признанным Лидером Нации.

Это - новый формат Праздника единства народа Казахстана, который особенно дорог каждому казахстанцу, являясь олицетворением дружбы и патриотизма.

Благодаря нашим общим усилиям уходящий год стал могучим ресурсом единения и консолидации вокруг главных ценностей - общности судьбы каждого человека и нашей общей Родины - Республики Казахстан, единого национального духа.

Ассамблея народа Казахстана уверенно смотрит в будущее, существенно расширяет горизонты планов. Все ее приоритеты связаны с укреплением Независимости, государственности, национального единства, ответственности, межэтнической толерантности и общественного согласия.

Новый год - один из самых любимых праздников. Это особое торжество, это праздник надежды и мечты. Пусть предстоящий год подарит новые блестящие идеи и поможет всем воплотить их в жизнь.

Пусть в Новом году каждый будет успешным в делах. Ведь именно из них складывается наша общая жизнь. Складывается судьба страны, судьба единого народа Казахстана.

В канун Нового года наилучшие пожелания того, что обычно желают своим близким, родственникам и друзьям - здоровья, мира и благополучия!

Пусть в каждой казахстанской семье царит мир и достаток. Счастья, успехов и удачи в Новом году!

Ассамблея народа Казахстана

KOMMENTAR

PRÄSIDENT IN NOT

Seit einigen Wochen bestimmt nur noch ein Thema die deutsche Medienlandschaft und die Innenpolitik: Bundespräsident Christian Wulff steht wegen eines umstrittenen Privatkredits und anderer Ungereimtheiten massiv in der Kritik.

Zur Kreditaffäre gesellen sich Drohanrufe bei den Medien und sein Umgang mit der Presse. Das Verhalten des amtierenden Bundespräsidenten und ehemaligen Ministerpräsidenten von Niedersachsen polarisiert die Gesellschaft: die Kommentatoren der großen deutschen

gel". In der aktuellen Ausgabe vom 9. Januar 2012 sieht man den Bundespräsidenten „in Amt und Würden“ zum zweiten Mal auf der Titelseite – jedoch wurden ihm die „Würden“ kurzerhand gestrichen.

Das höchste politische Amt in der Bundesrepublik Deutschland scheint gefährdet

den zeuge lediglich von schlechtem Krisenmanagement und schlechter Kommunikation, so CSU-Politiker.

Christian Wulff selbst beteuert in seinen Stellungnahmen, dass er weiterhin sein Amt des Staatsoberhauptes behalten möchte. Die Bundesregierung bemüht sich im Gegenzug um Schadensbegrenzung: Kanzlerin Angela Merkel sprach Wulff ihr Vertrauen aus. Trotzdem machen die Namen einiger Kandidaten die Runde, die im Falle eines Rücktritts Wulff ersetzen sollen. Die Oppositionsparteien warnten bereits vor einer Staatskrise, die unweigerlich heraufziehen würde, wenn mit Wulff innerhalb von zwei Jahren der zweite Bundespräsident zurücktreten sollte.

Integrität, Überparteilichkeit und Glaubwürdigkeit sind wichtige Eigenschaften

siv kann sich angesichts der „Causa Wulff“ wohl kein Bundesbürger mehr verhalten. Die Blitzumfrage der ARD und ZDF ergab, dass nicht einmal die Hälfte der befragten Bürger den Bundespräsidenten Ende 2012 noch in seinem Amt sehen. Ob Rücktritt oder nicht – Politikberater sind überzeugt davon, dass nun für Bundespräsident Wulff ein langer schmerzhafter Prozess beginnen wird, um seine Glaubwürdigkeit und Autorität zurückzuerlangen. Letztendlich habe er durch die Kreditaffäre und sein Verhalten nicht nur das Amt, sondern auch sich selbst beschädigt.

Zusammengestellt von Malina Weindl.

Quellen: www.tagesschau.de
www.spiegelonline.de



Bild: dpa

Nach der Kreditaffäre nun auch noch der Mailbox-Skandal: Bundespräsident Christian Wulff in der Kritik.

Tageszeitungen sparten nicht mit Kritik und Häme; viele Bürger allerdings fordern eine zweite Chance für Christian Wulff.

Mit seinem umstrittenen Telefonanruf bei „Bild“-Chef Kai Diekmann kam der Stein ins Rollen: Christian Wulff wollte durch den Anruf nach Aussagen von „Bild“ die kritische Berichterstattung über die Finanzierung seines Eigenheims und diverser Urlaubsreisen verhindern. Wulff allerdings beharrte auf der Aufschubung des Artikels. Obwohl der Präsident der Veröffentlichung nicht zustimmte, ist mittlerweile ein Großteil der Mailbox-Mitschrift bekanntgeworden. Und eine weitere Nachricht auf der Mailbox des „Springer“-Chefs Mathias Döpfner erregte die Gemüter: Wenn ein Artikel über seinen Privatkredit erscheine, bedeute das Krieg zwischen dem Bundespräsidialamt und Springer bis zum Ende der Wulff-Amtszeit, äußerte sich der aufgebrauchte Bundespräsident.

Der „Spiegel“ betitelte Christian Wulff in der Ausgabe 52 vom 17. 12. 2011 als „falschen Präsidenten“. Provokativer und polarisierender geht es wohl kaum. Ist Präsident Wulff ein Tauscher, fragt der „Spiegel“, weil er das Darlehen eines befreundeten Unternehmerpaares in Anspruch genommen hat? Dieser Hang zu Glamour könnte dem Präsidenten sein Amt kosten, so der „Spie-

gel“. Schon werden am 9. Januar 2012 erste Umfrageergebnisse einer Blitzbefragung des ARD-DeutschlandTrends veröffentlicht: Demnach meinen 60 Prozent der befragten Deutschen, dass Wulff eine zweite Chance verdient hätte. Sein Verhalten allerdings finden die meisten Befragten der Blitzumfrage von Infratest eher peinlich. Im Interview, welches Christian Wulff mit dem ZDF und der ARD geführt hat, wirkte das Staatsoberhaupt für die meisten nicht überzeugend, so der ARD-DeutschlandTrend. Wulff räumte Fehler ein und entschuldigte sich. Außerdem hätten viele Befragte den Eindruck, dass die Medien den Bundespräsidenten „fertigmachen“ wollten. Obwohl noch am 4. Januar 2012 genau 50 Prozent der Infratest-Befragten den Rücktritt Wulffs forderten, war das Ergebnis der aktuellen Umfrage vom 6. Januar eindeutig: der Bundespräsident solle im Amt bleiben. Damit habe Wulff von den Zuschauern von ARD und ZDF einen Vertrauensvorschuss bekommen, den er nun durch Ehrlichkeit und Integrität einlösen sollte.

Was von all dem bleibt, ist ein fader Nachgeschmack trotz diverser Erklärungsversuche seitens des Bundespräsidenten.

Die scheinbarweise Aufklärung des Sachverhaltes durch den Bundespräsi-



Bild: dpa

Kai Diekmann war wohl kaum erfreut über die Mailbox-Nachricht von Wulff.

eines Bundespräsidenten, die nun durch Wulffs Umgang mit den Medien und dem Bekanntwerden der Privatkreditaffäre beschädigt wurden. Der ehemalige Bundespräsident Horst Köhler fordert indirekt Nachsicht und wirbt um Verständnis im Fall Wulff; einige Medien betrachten Wulffs Verhalten als Gipfel der Selbstdemontage. Eines wird jedoch klar: der Privatmann und Politiker Christian Wulff ist durch diese Skandalgeschichten in arge Bedrängnis geraten. Seine politische Zukunft ist nun mehr als fraglich.

Bleibt Wulff im Amt oder sollte er zurücktreten? Es ist kein Geheimnis, dass die Meinungsbildung zu dieser und anderen brisanten Fragen maßgeblich durch die Medien geprägt wird. Unbeteiligt und pas-

VOKABELN

- Medienlandschaft, f – медийное поле
- umstritten – спорный, оспариваемый
- Vertrauensvorschuss, m – аванс доверия
- Selbstdemontage, f – саморазрушение
- Bedrängnis, f – зд.: бедственное положение, тупик

GESELLSCHAFT

LITERATURMARKT IST WIE CASTINGSHOW

Auf dem Literaturmarkt in Deutschland geht es nach Ansicht von PEN-Chef Johanno Strasser zu wie in einer Castingshow. «Wir haben eine Tendenz zum „Deutschland sucht den Superstar“ auch in der Literatur, und das ist fürchterlich», sagte der Präsident der Schriftstellervereinigung im Gespräch mit der Nachrichtenagentur dpa in Berg am Starnberger See.

Von Britta Schultejan

Schuld daran sei vor allem der Kulturjournalismus. «Was das Feuilleton leisten sollte, ist, in der verwirrenden Vielfalt des Angebotes – nach offengelegten Qualitätsmaßstäben – Orientierung zu bieten. Aber das Feuilleton ist allzu oft ein Bestandteil des Marketing. Die Literatur wird wie eine Ware verhökert, und es werden Bestseller gemacht – zum Teil in Komplizenschaft zwischen den Verlagen und dem Feuilleton.»

Als Beispiel dafür nannte er den Hype um Charlotte Roche und ihre Romane «Feuchtgebiete» und «Schoßgebete». «Es ist wirklich eine vom Feuilleton geförderte Emanzipation des Banausentums. Ein Roman ohne sprachliche Kompetenz voller Vulgärgärlischees, ohne gedankliche Tiefe – und der wird hochgejubelt.»



Die Hoffnung auf Veränderungen aufgegeben hat Strasser aber noch nicht: «Ich hoffe immer noch, dass wieder genauer gelesen wird und dass man erkennt: Themen sind nicht entscheidend in der Literatur, sondern die Gestaltung des Themas.» Die Sprache sei entscheidend. «Ich hoffe, dass eine neue Ernsthaftigkeit in der Literatur einkehrt und dass im Feuilleton wieder stärker Unterstützer auftreten, die die Sprache lieben und sich ernsthaft um Qualität bemühen und nicht modischen Trends hinterhergehen.»

Strasser forderte: «Wir brauchen Texte von sprachlicher Tiefe. Wir brauchen Texte, die sich selbst transzendieren und Dinge an den Leser lassen, die über das landläufige Textverständnis hinausgehen.» Die Entscheidung über die Qualität von Literatur könne der Literaturmarkt nicht leisten. «Die inszenierte Konkurrenz um öffentliche

Aufmerksamkeit ist ein reines Affentheater. Das hat mit dem notwendigen Gespräch über Literatur nichts zu tun.» (dpa)

VOKABELN

- Literaturmarkt, m – литературный рынок
- Castingshow, f – кастинг-шоу
- Komplizenschaft, f – зд.: сговоро
- Ernsthaftigkeit, f – серьёзность
- landläufig – общепринятый, обычный (в данной стране)

РЕЦЕНЗИЯ

АРХИТЕКТОР КАРЛ ШМИДТ

В Петербурге в 2011 г. вышла в свет прекрасная книга. Написали её два автора - Эрика Фогт и Борис Кириков. Это издание повествует об одном из выдающихся петербургских архитекторов раннего модерна, который свой талант и знания в зрелые годы посвятил Санкт-Петербургу и другим городам России. Имя его Карл Шмидт. Можно сказать, что герой книги является также автором повествования, так как в основу его положены мемуары Карла Шмидта, написанные им в 1943-1944 гг. в Германии, а также воспоминания о России его жены Эрики Шмидт.

Татьяна Шрадер

Солидное издание (272 стр.) состоит из двух частей.

Первая часть называется «Архитектор из Петербурга». Автор этого повествования Эрика Фогт, внучка Карла Шмидта, проживавшего в Берлине. В этом разделе книги представлена жизнь немецкого зодчего, который волею судьбы начал свой творческий путь в России, в Санкт-Петербурге. Этот город отличался от других городов страны, так как при преобладающем русском населении здесь проживали представители самых различных национальностей, и самой большой диаспорой были немцы. К примеру, в строительстве Санкт-Петербурга со времени его основания принимало участие более трёхсот мастеров немецкого происхождения. Карл Шмидт был одним из тех, кто проектировал прекрасные здания в этом городе в первое десятилетие XX века.

Итак, первая часть описывает жизнь К.Шмидта и его семьи, которая имеет интересные и глубокие корни. В книге мы знакомимся с родословной, в которую входили роды Карлблов, Бушей, Иоганзен, Шмидтов, Венигиев и Фаберже. Автор книги Эрика Фогт на основе воспоминаний деда в первой главе «Детство и годы учёбы» представляет юные годы К. Шмидта, его обучение в Академии художеств, общение с близкими друзьями и родственниками, в том числе, в городе Твери. Во второй главе «Семья и работа» мы знакомимся с семьёй и работой архитектора - рассказ о его первых проектах, детях, жизни в Павловске под Петербургом, его творческой деятельности, строительстве великолепного здания для своего родственника

- знаменитого российского ювелира Фаберже, о глубоком интересе Карла к филателии. Этот период жизни был наполнен творчеством и большой любовью к семье. В третьей главе «Жизнь в Германии» ведётся рассказ о сложной жизни семьи Карла Шмидта в Германии, переживавшей трудные послевоенные годы. Первая мировая война и последующие за ней преобразования коренным образом изменили мирную жизнь людей России. Большие трудности переживали немцы, нашедшие в этой стране свою вторую родину. Как вынужденный переезд семьи Шмидтов из России в Германию, так и жизнь там в первые годы были полны страха и неопределённости. К сожалению, талантливый архитектор Карл Шмидт не мог найти себе достойное признание на родине предков. Его интерес к филателии помог ему в определённой степени найти место в обществе. Карл Шмидт прожил долгую,



Эрика Фогт в редакции газеты "Freundschaft", Алма-Ата, 1990 г.

творческую, не без трудностей жизнь. Родился он в Петербурге 9/21 декабря 1866 г., закончил жизненный путь 8 августа 1945 г. в Германии.

Первая часть книги дополняется приложением - проектом Александринского приюта для женщин, построенного К.Шмидтом, и воспоминаниями, написанными женой К.Шмидта, полными честных и тёплых слов об огромной, противоречивой России.

Эту книгу можно назвать уникальной, так как личные воспоминания героя книги дополняет завершающая часть «Мастер "кирпичного стиля" и модерна», написанная одним из ведущих исследователей петербургского модерна, архитектором Борисом Кириковым, который пишет: «Немец Карл Михаэль Эмиль Шмидт вошёл в историю архитек-



туры именно как петербургский зодчий периода модерна, автор незаурядных жилых и общественных зданий, успешно работавший в сфере промышленной архитектуры». Б.Кириков с присущим ему профессионализмом, используя большое количество иллюстраций и планов зданий, исследует творчество К.Шмидта с точки зрения вклада петербургского архитектора-немца в развитие облика Санкт-Петербурга в первые годы XX века.

Книга богато иллюстрирована, в неё включены около 200 фотографий из личного архива Эрики Фогт и фотографии зданий и их деталей зодчего Шмидта, представленные Б.Кириковым. Описание жизни и творчества архитектора К.Шмидта воссоздает картину быта немецкой семьи, взаимоотношений между людьми в дореволюционном Петербурге. Необходимо отдать должное переводчикам с немецкого на русский - Ирине Лейнонен, Надежде Рунде и Татьяне Вебер, которые сделали эту книгу доступной для российского читателя.

Книга может представить интерес для всех, кто интересуется историей России, Санкт-Петербурга, судьбами немцев в России и их вкладом в развитие различных аспектов культуры этой страны.

«Архитектор Карл Шмидт»/Фогт Эрика; Кириков Борис Михайлович, Санкт-Петербург: Коло, 2011, 272 с: ил. E-mail: Tatyana.Schrader@gmail.com

СЛОВАРЬ

- происхождение - Herkunft, f
- представители - Vertreter, pl
- иметь глубокие корни - tiefe Wurzeln haben
- воспоминание - Erinnerung, f
- родственник - Verwandte, m
- послевоенные годы - Nachkriegsjahre, pl
- к сожалению - leider
- неопределённость - Unbestimmtheit, f
- достойный - würdig, wert
- найти применение - Verwendung finden



Борис Кириков.

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ЗАБОТА О БЛИЖНИХ

В канун празднования Нового года и Рождества Христова члены общества немцев Жамбылской области поздравили шесть семей, в которых есть дети инвалиды.



Данилова Елена

Участники молодежного клуба «Ювель», переодевшись в сказочных героев, вместе с социальным работником общества немцев Т.В.Насоновой приехали, чтобы преподнести подарки (среди которых полезные, развивающие и веселые игры, сладости) и поздравить с наступающими праздниками.

Встречали очень тепло. Дети были рады поздравлениям, подаркам, счастливы увидеть Деда Мороза и даже сфотографироваться с ним. Эти небольшие знаки внимания принесли детишкам много радости. Они чувствуют нашу заботу и знают, что о них помнят. Каждый ребенок мечтает о том, чтобы к нему пришел Дед Мороз и вручил подарок.

Дети были в восторге, рассказывали стихи и пели песни. Вместе с детьми не меньше радовались и их родители.



КУЛЬТУР

FU-PRÄSIDENT ALT: DDR-LITERATUR KOMMT AN SCHULEN ZU KURZ

Mehr als 20 Jahre nach dem Fall der Mauer gibt es immer noch und wieder Bücher über die DDR. Der Tod von Christa Wolf markiert nach Ansicht des Berliner Literaturwissenschaftlers Peter-André Alt eine Zäsur. Im Gespräch mit der Nachrichtenagentur dpa sagt der Präsident der Freien Universität Berlin, warum.

Geht mit Christa Wolfs Tod die Ära der DDR-Literatur zu Ende?

Alt: «Als Historiker würde man natürlich sagen, die Ära ist schon im November 1989 zu Ende gegangen. Aber historische Ereignisse und literarische Traditionen verhalten sich nicht immer symmetrisch zueinander. Und in der Tat hat es eine DDR-Literatur auch nach dem Fall der Mauer und dem Ende der DDR gegeben. Der Tod von Christa Wolf ist ein Einschnitt, den man symbolisch als den Tod der DDR-Literatur bezeichnen kann, denn sie hat sich ja auch nach 1989 sehr intensiv mit dem Leben in der DDR beschäftigt.»

Finden große Werke der DDR-Literatur noch genügend Aufmerksamkeit?

«In der historischen und wissenschaftlichen Aufarbeitung wird die Literatur der früheren DDR und der Bundesrepublik sinnvollerweise gleich gewichtet. Bei der Schullektüre sieht es anders aus. Während es in den 70er und 80er Jahren ein sehr großes Interesse an DDR-Autoren gab, kommen sie heute im Deutschunterricht deutlich weniger vor. Wenn aus der Zeit von 1945 bis 1989 ausgewählt wird, dann sind es Borchert, Böll, Andersch, Grass, Peter Handke auch Frisch und Dürrenmatt als große Klassiker. Aber Christa Wolf und Stefan Heym, Johannes Bobrowski und Stephan Hermlin sind im Kanon deutlich weniger präsent.»

Halten Sie die DDR-Literatur für besonders spannend, weil sie in einer so schwierigen Situation entstanden ist?



Ernst Ruge.



Bild: dpa

«Literatur unter den Bedingungen der Diktatur ist immer gehalten, Wege durch Umwege zu ersetzen. Und das bedeutet in der Literatur, mit Mitteln der historischen Camouflage oder der mythologischen Dekuvrierung zu arbeiten. Beides ist sehr produktiv und bereichernd. Die DDR-Literatur hat sich sehr viel intensiver als die westdeutsche mit der klassischen griechischen Mythologie auseinandergesetzt - etwa Christa Wolf, aber auch Heiner Müller. Und das hat die Formenvielfalt dieser Texte mitbegründet.»

Gerade in jüngerer Zeit gab es nochmal «frische» DDR-Geschichten - ist das ein

Revival?

«Ja, etwa von Uwe Tellkamp oder Eugen Ruge. Das sind Autoren, die aus einer relativ lang aufgespeicherten Erinnerung heraus Rückschau halten. Aber das ist die letzte Generation, die sich noch authentisch erinnert, das ist in zehn Jahren vorbei. Interessant ist ja auch: Der Film hat sich in einer ganz anderen Weise mit der DDR beschäftigt. Komödien wie «Sonnenallee» oder die Satire «Helden wie wir» waren erst aus dem Abstand heraus denkbar. Die Chance, aus diesem historischen Abstand heraus zu schreiben, hat auch deutsche Literatur in den letzten fünf, zehn Jahren ergriffen.»

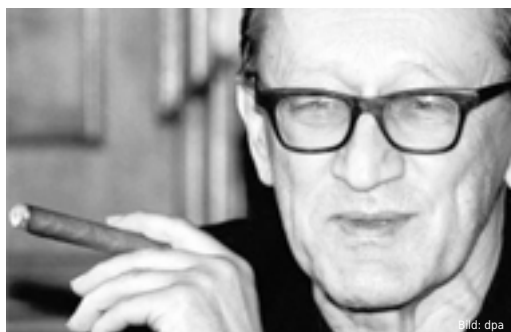
Gibt es heute noch Unterschiede zwischen Ost- und Westautoren?

«Berlin ist eine Literaturhauptstadt, in der Autoren aus aller Welt leben. Auch unter den deutschsprachigen gibt es inzwischen sehr gemischte Biografien. Durs Grünbein war einer der ersten, für die das galt. Aufgewachsen in der DDR, ist er als Lyriker sehr schnell weggekommen von Themen dieser Art. Gerade in der Literatur sind die Grenzen heute sehr verwischt. Und nach 20 Jahren ist das auch gut und nahelegend so.»

Interview von Nadja Weigelt (dpa)

VOKABELN

- Nachrichtenagentur, f - информационное агентство
- Aufmerksamkeit, f - внимание, внимательность
- gewichten - зд.: оценивать
- Dekuvrierung, f - разоблачение, обличение
- verwischt - тусклый, стертый, неясный



Heiner Müller.

ЛИТЕРАТУРА

«ES WAR EINMAL...»

Царский подарок прислал мне из Германии в канун Нового года давний знакомый, филолог и историк доктор Роберт Корн: большого формата, великолепного дизайна, с тщанием и любовью собранная и изданная книга под многозначительным названием «Es war einmal...».

Герольд Бельгер

Таков неперенный зачин всех немецких сказок и преданий.

Так звучит строка из стихотворения Виктора Хайнца, ставшего песней.

Таково название данного широкоохватного песенника.

В подзаголовке помечено: «Das Liedgut der Deutschen aus Russland. Herausgegeben von Eduard Isaak und Robert Korn». Книга-песенник с нотами, комментариями, пространной вступительной статьей, разными ссылками и пометами, напутственным словом, с указанием авторов текста и музыки увидела свет только что (в 2011 году) в издательстве поэта и переводчика. Вальдемара Вебера, с которым я, между прочим, лично знаком не одно десятилетие.

Первое, полагаю, самое верное впечатление: труд уникальный, издание шикарное, явление высокой культуры, историческую, духовную и познавательную значимость которого трудно переоценить.

Одним словом, это бесценное издание, аккумулировавшее поэтический Дух и Память народа, развешенного злой державной волей на кривых перепутьях трагической судьбы по заглушим тропинкам Истории.

Пока народ помнит свои песни, он жив. О том убежденно напомнили составители и издатель этого фолианта – истинные доброты и радители неуважающей культуры своего растерянного и потерянного в закоулках разных стран народа.

Труд свой авторы посвятили памяти трагически погибшего российского немецкого поэта Роберта Вебера, наиболее полно выразившего надежды и чаяния, боль и трагедию так называемых этнических немцев, на стихи которого «наши» композиторы особенно охотно писали музыку.

Разумеется, песенное искусство российских немцев было объектом исследования многих литераторов и композиторов-музыковедов разных времен. Я могу назвать ряд славных имен от Георга Шюнемана, Георга Дингеса, Пауля Рау, Виктора Жирмунского, Оскара Гейльфуса, Виктора Клейна, Клары Оберт до Давида Буша, Иоганна Виндгольца, Роберта Корна (называю тех, кого вспомнил спонтанно).

В шкафу на «немецком» балконе у меня хранится несколько песенников, которыми я пользовался в своих художественных произведениях на немецкую тематику. К немецкому фольклору я обращаюсь нередко, ибо хорошо понимаю, что именно в нем сохранились незамутненные истоки, чистые родники народной души.

Сборник-песенник «Es war einmal...» состоит из следующих разделов:

- Geistliche Lieder (признаюсь, из восьми песен этого раздела мне незнакомо ни одно. Я их просто не слышал ни в свой детский волжский период, ни тем более в захолостном казахском ауле, где я вырос после депортации);

- Balladen (из семи песен-баллад, приведенных в этом разделе, мне с детства известны три «Es waren zwei Königskinder», «Es wollt ein Mann nach seiner Heimat reisen» и очень популярная среди волжан баллада, которую в два голоса проникновенно пели мои родители «Müde kehrt ein Wandersmann zurück»). Потрясание мою хрупкую душу впечатление от этой песни-сказа я посылно описал в своей ранней повести «Перед далью»);

- Historische – und Soldatenlieder (11 песен);

- Liebe und Schmerz (11 песен, большинство которых мне знакомо с детства. «Heidenröslein» мама пела под гитару, а отец подыгрывал на скрипке и красиво вторил, ну, а «Schön ist die Jugend» была

вообще своеобразным гимном поволжских немцев. Ее пели везде и всюду до недавнего времени. Яков Фишер, полагаю, поет ее в самостоятельности и поныне в Германии. Поразительно красивая песня с ее пронзительно печальным и светлым рефреном: «Drum sag ich noch einmal / Schön ist die Jugendzeit / Schön ist die Jugend / Sie kommt nicht mehr». Этим названием – «Schön ist die Jugend» – неслучайно Виктор Клейн обозначил свой сборник-исследование, а Ида Бендер из Гамбурга – свой объемный автобиографический роман. Эта песня уместно обрамляет и мою русскую прозу);

- Wander-, Jäger- und Berufslieder (12 песен).

Из этого разряда приведенных в книге песен мне лично особенно памяты «Das Wandern ist des Müllers Lust» и «Lustig ist das Zigeunerleben». Эти жизнерадостные, озорные, удалые песни, помнится, охотно пели в немецких деревнях на Волге, на пирушках, при застольях. Они поднимали дух, настроение, объединяли, вселяли надежду и радость бытия. Ныне – увя! – они звучат разве что в самостоятельных ансамблях. Я был свидетелем живого, неподдельного интереса германских немцев к этим песням руссланддойче. «Там» о таковых и не слышали.

- Scherzlieder (12 песен).

Шуточных песен среди российских немцев бытовало огромное количество. В исследованиях Виктора Клейна и Иоганна Виндгольца шуточным немецким песням уделено особенно много места. При всей трагической судьбе народа, при драматических коллизиях бесконечных испытаний юмор в немецком фольклоре не угасал никогда и к шуточным песням прибегали мои соплеменники, нередко к самым их затейливым, лексически рискованным, на грани фолла формам. Авторы данного сборника прибегли к очень строгому отбору, выбрав наверняка из сотен и сотен образцов наиболее популярные, всемерно признанные, отшлифованные и отрихтованные временем. Жизнелюбивая, неунывающая, склонная к озорству душа российского немца бьет в эти шуточные песни. Вспомните «Es hab ein Bauer ein schönes Weib», «Hatt mein Wage vollgelade», «Horch, was kommt von draußen rein», «Ich ging einmal spaziere», «Jetzt kommen die lustigen Tage».

Рефрен жизнеутверждающих этих песен развеет всякие уныние и тоску и способен поднять мертвого из гроба. Российский немец умел и трудиться, и веселиться. И душа его живет-трепещет и поныне в этих бессмертных Scherzlieder.

- Advents – und Weihnachtslieder (16 песен).

Эти песни, понятно, имеют религиозную окраску, и в нашей атеистической семье (хотя родители по изначальному вероисповеданию и относились к лютеранам; бабушка моя была истинной лютеранкой, а сын ее, Карл, - Gott, Gott! – вступил одним из первых в селе в комсомол и даже в «Общество безбожников»), затерявшейся после депортации в казахском ауле на берегу Есика в Северном Казахстане, популярностью не пользовались. За исключением классических «O Tannenbaum» и «Stille Nacht, heilige Nacht». Остальные песни из этого раздела стали мне доступны значительно позже, когда я студентом и аспирантом навещал свою родню на севере и юге Казахстана, где в то время немцы жили еще компактно. Эти величавые, распевные, духоподъемные песни высокого душевного накала, чистых мыслей и светлых порывов. Их пели – душу раскрывали и просветляли, сердце очищали, к Богу звали, благодарили за все благодеяния бытия.

- Friedrich Silcher (10 песен).

Об этом композиторе, хормейстере и аранжировщике, жившем и творившем в



первой половине XIX века, признаться, я доселе ничего не знал. Слышал и встречал в разных песенниках и «Lorelei», и «Ännchen von Tharau», и «Hab oft im Kreise der Lieben», но был убежден, что все они народные напевы. А оказалось, что таких песен у Фридриха Зильхера множество, и в данный сборник включены лишь некоторые из них.

- Следующий раздел называется «Russische Lieder» (16 песен).

Полагаю, что эти песни знакомы и любимы всеми российскими немцами. В самом деле, представьте только, какие русские песни в эквилибристическом и эквилинеарном переводе на немецкий язык вошли в этот солидный песенник. Назову лишь несколько: «Клен ты мой опавший» (перевод Наталии Зиннер), «Письмо матери» (стихи С.Есенина, перевод И.Варкентина), «В лесу родилась елочка» (перевод З.Эстеррайхера), «Одинокая гармонь» (перевод Д.Гольмана), «Утес Степана Разина» (перевод Г.Дорша), «Подмосковные вечера» (перевод В.Хайнца), «Тонкая рябина» (перевод Е.Бергман) и др. Называю переводчиков, ибо знаю: добиваться ритмически и построчно соразмерного перевода песни требует особенно большого искусства. Переводчики русских песен прекрасно справились со своей творческой задачей. Составители песенника в этом разделе параллельно воспроизвели русские и немецкие тексты. Для иллюстрации приведу лишь два примера, хотя все шестнадцать песен от первой до последней строфы заслуживают пристального внимания самого придирчивого читателя или слушателя.

Мне кажется порою, что солдаты, С кровавых не пришедшие полей,

Не в эту землю легли когда-то, А превратились в белых журавлей. Вспомнили?

Теперь вчитывайтесь в перевод Наталии Зиннер.

Es will mir manchmal scheinen, dass die Krieger, die von dem Schlachtfeld nicht zurückgekehrt,

als weiße Kraniche hoch oben fliegen und man sie nicht begrub in unsrer Erd. Можете спеть популярный мотив хоть по-русски, хоть по-немецки.

А вот начало «Подмосковных вечеров»:

Не слышны в саду даже шорохи, Все здесь замерло до утра. Если б знали вы, как мне дороги Подмосковные вечера.

Вслушайтесь в немецкое звучание этих строк в воспроизведении Виктора Хайнца:

Nicht einmal ein Hauch ist zu spüren hier, Alles ist zur Nachtruh bereit. Oh, wie wunderschön klingt im Herzen mir

Diese Moskauer Abendzeit. Можно представить, сколько слов извел, сколько вариантов перебрал переводчик, добиваясь поэтического аналога и созвучной мелодичности.

Мне в свое время не раз приходилось писать о высоком переводческом искусстве российских немецких поэтов: они русское слово сызмальства воспринимали не только умом, но и чутким сердцем, ибо жили и росли в этой ауре и дух русской поэзии им соприроден.

Продолжение на стр. 6.

ЛИТЕРАТУРА

«ES WAR EINMAL...»

Продолжение. Начало на стр. 5.

К русским песням примыкает раздел «Russische Romanzen» (18 названий). В вводной части к этому разделу упоминается ряд русских поэтов немецкого происхождения: Антон Антонович Дельвиг, Афанасий Афанасьевич Фет, Лев Александрович Мей, Эдуард Губер, Федор (Friedrich) Богданович Миллер, Елизавета Дидерихс, Даниэль Максимович Ратхаус, Флориан Герман, пианист Яков Фельдман, композитор и поэт Николай фон Риттер, оперный певец Николай Григорьевич фон Дервиз. Эти талантливые личности оставили заметный след в развитии и пропаганде русского романса. В кратких пояснениях-справках перечисляются их творения, повсеместно исполняемые и поныне.



Роберт Корн.

Романсы эти популярны и у всех на слуху. Вот один образчик:

Только раз бывает в жизни встреча,
Только раз судьбою рвется нить,
Только раз в холодный зимний вечер
Мне так хочется любить.
(текст П.Германа)
Einmal nur im Leben kommt die Gabe,
Einmal nur hatt uns das Schicksal ein
Einmal nur, an einem grauen Abend,
Kann die Liebe glücklich sein.
(перевод В.Хайнца)

Хочется вновь и вновь вчитываться в проникновенные, задумчивые слова известных русских романсов и в их блистательные немецкие переводы: «Выхожу один я на дорогу» (перевод Фридриха Фидлера), «Не пробуждай воспоминаний» (перевод Адольфа Прайффера), «Я вас любил» (перевод И.Варкентина), «В крови горит огонь желанья», «Гори, гори, моя звезда», «Очи черные, очи страстные», «Живет моя отрада», «Раз от цыганок иду я к себе», «Ямщик, не гони лошадей», «Не искушай меня без нужды» (все в переводе Виктора Хайнца).

О каждом из этих романсов есть у меня какие-то личные воспоминания и восприятия. На одном остановлюсь чуть подробнее.

...Снежная зима 1944 года. Аул занесен снегом. Буран неустойно завывает вторую неделю. Где-то далеко еще слышны громы и грохоты затянувшаяся война.

Скудная, полуголодная, тусклая жизнь. Длинные зимние вечера при зыбком свете керосиновой лампы. Родители музицируют: отец на скрипке, мама – на гитаре, я аккомпанирую на балалайке. Мы стараниями отца, отбивающего такт ногой, приноравлились сносно играть два-три вальса, пару полек, несколько немецких народных песен. Даже разучили казакские «Камажай» и «Элигай». Для школьного концерта в нашем репертуаре не хватало какой-нибудь русской песни.

Отец усердно, с пафосом играет «Интернационал», «Утро красит нежным светом», «Мы – кузнецы, и дух наш молод»,

но у нас с мамой душа к ним не лежит. К ним плохо подбирается аккомпанемент. И ничего на память не приходит. Хотелось бы что-нибудь лирическое, душевное, незатасканное. Желательно в любимом ритме вальса: раз-два-три, раз-два-три, с плавными переходами. На помощь приходит учительница немецкого языка, спецпереселенка Мария Христиановна Эрфурт. Молодая, одинокая, стеснительная женщина, бледная и худая, страдающая от постоянного недоедания «куриной слепотой». После захода солнца она почти ничего не видит, чего она ужасно, до слез стыдится. Она тоже с Волги, но училась в педагогическом институте и говорит не на диалекте, как мы, а правильно, на «хорошем». Также заучила несколько гитарных аккордов и хорошо поет «Du, du liegst mir im Herzen». И однажды неожиданно для нас, явно смущаясь, она запела высоким, чистым голосом.

Ночь светла,
Над рекой тихо светит луна,
И блесит серебром
Голубая волна.

Незатейливый мотив нас сразу завораживает. Простотой, доступностью, искренностью. Отец мгновенно воспроизводит мелодию на скрипке. Мы с мамой нащупываем тональность и темп для аккомпанемента.

Милый друг,
Нежный друг, я, как прежде, любя
В эту ночь при луне
Вспоминаю тебя.

После троекратного исполнения «на бис» Мария Христиановна и мои родители на два голоса поют все уверенней, все проникновенней.

В эту ночь,
При луне на чужой стороне, милый друг,
Нежный друг,
Вспоминаю обо мне.

Отец просит учительницу записать для него текст. Прежде чем песню включить в репертуар для школьного концерта, спецпереселенцу Карлу Федоровичу нужно убедиться, не затерлась ли в песню крамольная строчка. Что значит «в эту ночь», «при луне», да еще «на чужой стороне»?

И кто этот «милый друг», «нежный друг»? Советский ли человек? Или враг народа? Или какой-нибудь административно высланный властями куда подальше? Тут держи ухо востро. Вдруг придется отчитываться перед бдительным комендантом?

А я этот романс запомнил на всю жизнь. Как и ту обстановку в убогой комнатке при аульном медпункте. Как и одинокую, заброшенную невестку как в наш аул учительнице немецкого языка. Как и аул в бурную ночь 1944 года.

И только теперь узнал, что слова этого романса принадлежат Н.Языкову, музыка – Н.Шишкину, а перевод на немецкий мой давний знакомый, бывший карагдинец, поэт, музыкант и художник, дважды приговоренный к расстрелу Адольф Пфейфер.

Думаю, очень правильно поступили составители данного песенника, включив в него 16 русских романсов, всколыхнувших душу не одного поколения российских немцев.

Среди русских романсов, включенных в «Es war einmal...», я встретил и классический – «Я помню чудное мгновенье...» – стихи Александра Пушкина, музыка – Михаила Глинки, перевод на немецкий осуществил Фридрих Больгер. В разных своих статьях я не однажды сравнивал оригинал с казакскими переводами (их пять-шесть) и немецкой интерпретацией, подчеркивая, что они выполнены точно, адекватно, соразмерно, созвучно. Не удержусь и здесь – приведу начальную и заключительную строфы пушкинского оригинала и больгеровского переклада. Сопоставьте:

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

Ich denk an jene schönen Stunden,
Als ich dich sah zum ersten Mal!
Wie einen Traum, der bald entschwunden,
der reinsten Schönheit Ideal.

...И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.
Das Schicksal führte uns zusammen,
und weg ist längst der frühe Frust.
Mein Herz schlägt wieder hohe Flammen
Für Gottheit, Tränen, Liebeslust.

Фридрих Больгер блестяще перевел не только поэзию, но и потаенную музыку. Завершая песенник две подборки наших известнейших российско-немецких авторов послевоенной генерации – Виктора Хайнца (в русской транскрипции Гейнца) и Роберта Вебера. Первый – поэт, прозаик, переводчик, драматург – и ныне здравствует (1937 г.р.), более 20 лет живет в Германии, другой – тоже поэт, прозаик, эссеист и переводчик – погиб два года назад (1938-2009).

Долгие годы я находился в контакте с обоими, писал о них, испытывал к ним братскую привязанность и симпатию. К каждому из них составитель предпослал краткое, энергичное и теплое эссе. Виктор Хайнец предстал в сборнике двенадцатью оригинальными стихами, а Роберт Вебер – пятнадцатью, на которые написал музыку Эдуард Изаак. Все эти стихи мне знакомы, но я вчитывался в них строки вновь и вновь, однако о музыке, к сожалению, ничего сказать не могу: нотной грамоте не обучен, а слышать эти творения не довелось ни вживую, ни в записи. Их, как пишет автор предисловия композитор Эрнст Мунтаниоль, не знают и в ФРГ. Но, несомненно, закономерно, что Хайнец и Вебер предстали в этом сборнике и как признанные песенники.

Таково содержание анализируемого песенника в моем несколько сумбурном изложении. Всего в данном песеннике я насчитал 150 песен. Немалое богатство, особенно если учесть, что это лишь малая толика того, что сохранила-сберегла народная память.

«Es war einmal...» живо напоминает ряд впечатлений раннего детства. Меня, уроженца города Энгельса, столицы тогдашней Автономной Республики немцев Поволжья, родители часто привозили в село Мангейм Гнаденфюрского кантона, где проживала многочисленная родня по линии Бельгеров-Гертеров. Ухоженно, опрятно городского мальчишку с непривычным для поволжских немцев именем Герольд дядя, тети, бабушки, двоюродные братья и сестры затаскали по патриархальным немецким домам-семьям, кормили до отвала домашней едой, учили немецкому наречию, разным стишкам-потешкам, шуткам-прибавкам, внедряли в мое сознание дух национальной культуры, который – несмотря на перипетии всей дальнейшей жизни – так до конца и не выветрился, чему я благодарен Судьбе.

Многое для меня было вновь: и чистота, и внимание, и речестрой, и склонность к розыгрышам, шуткам, и раз и навсегда заведенные порядки, прочный уклад жизни, и радостное восприятие бытия. Потом, значительно позже, я узнал о том, что пережила немецкая деревня в канун войны: и гражданскую войну, и классовую борьбу, и советизацию, и ликбез, раскулачивание, коллективизацию, голодомор в начале тридцатых годов.

Мальчишкой, понятно, я о том ничего не ведал, зато видел, как сельские жители облагораживали свою жизнь, как стремились к новизне, к знаниям, отменно трудились, в каждой деревне имели свои духовые и струнные оркестры, и люди пели, пели везде, всюду, слаженно, искренне, с распахнутой душой, пели грамотно, многоголосьем, пели, возвращаясь на фурах с колхозных полей, на станах и хлебных токах, в клубах, в школе, на пионерских сборах, на вечеринках-сходках перед палисадниками.

Это было чудно и дивно. Меня это больше всего потрясло. И эти песни, включенные в сборник, о котором веду речь, я в большинстве услышал именно тогда, в мирные предвоенные годы. Потом, уже в ссылке, в глухом ауле, я их слышал из уст родителей, и родные напевы эти как бы омывали душу святой водой того края, от которого нас насильно отлучили навсегда, навсегда...

И теперь я испытываю благодарность составителям и издателю этого уникального издания, пробудившего далекие воспоминания невозвратных лет.

В этом и заключены значимость и достоинство данного сборника.

Чувствую, я многое наговорил, очарованный и взволнованный этой книгой, но далеко не все сказал.

Можно было еще сказать о комментариях к большинству песен, об исторических сведениях и справках, об умелых иллюстрациях, о статье Роберта Корна, предпосланной духовным песнопениям, о подаче материала, о редактуре – да мало ли о чем.

Но я ведь не рецензию пишу, и даже не отзыв, я, скорее, развернутую аннотацию, или – точнее – представление о сборнике «Es war einmal...».

Народ, пока он жив, поет.

И народ наш пел на всех крутых этапах своей истории, даже в самые трагические ее периоды.

Я тому свидетель.

Свидетельствует о том и данный сборник. На обложке песенника приведены слова неутомимого энтузиаста-сборителя национальных песен, поэта, прозаика, фольклориста, педагога Виктора Георгиевича Клейна: «Kein Schritt im Leben ohne Lied und Gesang!».

Народ, не поющий своих песен, видно, обречен.

Увы, это происходит повсеместно.

Это-то как раз и тревожит. И омрачает душу.

Могу еще сказать, что «Es war einmal...» наверняка станет моей настольной книгой. Она всегда будет под рукой, и я ее досуге, в любую свободную минуту буду постоянно читать, вспоминая и знакомые строчки, и разные ситуации, связанные с той или иной песней, буду черпать из них воспоминания и память о Духе, Культуре, Истории народа, к которому имею честь принадлежать.

И эти поэтические строки, сбереженные народом и его благодарными сынами, своими светлыми струями омыют мою зачерствевшую душу, всколыхнут радость и печалью сердце одинокого спутника, затерявшегося в бескрайних степях Казахстана, пробуждая воспоминания минувших дней.

Моя сердечная благодарность всем, кто приложил руку к сотворению столь уникального, духотворящего факта культуры.

СЛОВАРЬ

■ сказка – Märchen, n

■ проникновенный – innig, zu Herzen

gehend

■ застольный – Tisch-, Tafel-

■ шуточный – Scherz-, scherzhaft

■ вероисповедание –

Glaubensbekenntnis, n, Konfession, f

■ пристальный – unverwandt

■ свирепый мороз – grimmiger Frost

■ играть на скрипке – Geige spielen

■ достоинство – Würde, f

■ сборник – Sammelband, m; Sammlung, f

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.



НАЙДИ ЛИШНЕЕ



ПОСУДА - ЫДЫС



ОДЕЖДА - КИІМ



МЕБЕЛЬ - ЖИҢАЗ



НОЖ
ПЫШАҚ



шуба
ІШІК



стол
ҮСТЕЛ



сковорода
ТАБА



сапог
ЕТІК

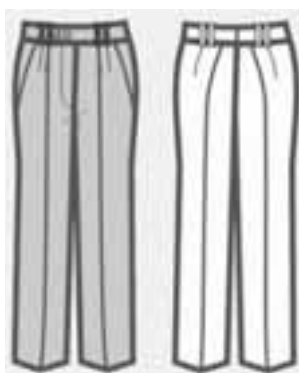


стул
ОРЫНДЫҚ

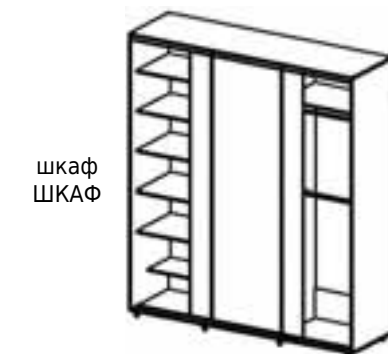
веник
СЫПЫРҒЫШ



поварешка
БАҚЫРАШ



брюки
ШАЛБАР



шкаф
ШКАФ



отвертка
АШҚЫШ

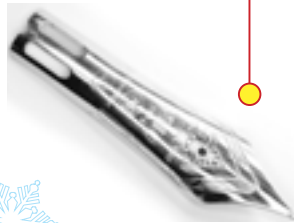
Liebe Kinder! Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!
Heute findet ihr auf der Seite viele Worte, die gleich klingen, aber unterschiedliche Bedeutungen haben! Viel Spaß beim Lesen!



die Feder



Vogelfeder



Schreibfeder

das Gericht



Essen

Amt/Gebäude

der Kamm

Hahnenkamm



Haarkamm

der Flügel



Instrument



Vogel

die Fliege



Tier



Kleidungsstück

die/der Kiefer

Baum

Gebiss

die Mutter

Verwandte

Schraubenteil

der Fuchsschwanz



Fuchs



Säge

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве
информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г
от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 34. 12 января 2012 г. № 2 (8618).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнени-
ем авторов. Редакция оставляет за собой право
редактирования и публикации присланных
материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information
der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 34.
12. Januar 2012. Nr. 2/8618.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht
in jedem Fall mit der Meinung der Autoren
überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die
Redaktion keine Haftung. Unter Verwend-
ung in- und ausländischer Agenturen.